

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'33+340.113

Е.М. Какзанова
Всероссийский институт научно-технической информации, Москва

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В ЮРИДИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

Аннотация. В статье рассматриваются термины-эпонимы языка права – всего 48 разноструктурных терминов. Материалом исследования явились юридические словари (бумажный и электронный), а также Словарь интернациональных эпонимов. Автор впервые обращается к функционированию терминов-эпонимов в юридических словарях. Актуальность исследования заключается в культурных особенностях, характерных для юридических терминов-эпонимов. Результаты исследования относятся к современной области лингвистического знания. Материалы исследования представляются перспективными для создания и совершенствования переводных юридических и электронных словарей.

Ключевые слова: термины-эпонимы, язык права, интернациональные эпонимы, эпонимические словосочетания, словари.

Е.М. Kakzanova
All-Russian Institute of Scientific and Technical Information, Moscow

PRESENTATION OF EPONYM TERMS IN LAW DICTIONARIES

Abstract. The article deals with eponym terms of law language – all in all 48 multi-structural terms. Law dictionaries (in paper and electronic format) and Dictionary of international eponyms were used for research. The author refers to operation of eponym terms in law dictionaries for the first time. The relevance of the research is in in cultural characteristics which are typical of legal eponym terms. Research results are related to the modern area of linguistic knowledge. The research materials seem promising for creating and improving of law dictionaries for translation and for electronic dictionaries.

Keywords: eponym terms, law language, international eponyms, eponym word-groups, dictionaries

Много лет изучая термины-эпонимы в меязыке науки, мы пришли к выводу, что чаще всего эпонимические термины встречаются в подязыке математики (а не в медицине, в отличие от тра-

диционных представлений).

Эпонимом называется термин, который содержит в своем составе имя собственное (антропоним, топоним или мифоним), а также имя нарицательное в обозначении научного понятия (*закон Вагнера*). Также термин-эпоним может быть образован безаффиксным способом от имени собственного (антропонима, топонима или мифони-ма) путем метонимического переноса (*Ампер*). Третью группу составляют аффиксальные производные от имени собственного (антропонима, топонима или мифони-ма), например, *якобиан*.

Термины-эпонимы в языке права

1 Интернациональные термины-эпонимы языка права

Наши априорные знания о том, что язык права беден терминами-эпонимами, нуждаются в научных подтверждениях. С целью получения этих подтверждений мы подвергли сплошной выборке Русско-немецкий юридический словарь [4]. На 50000 терминов рассмотренного словаря приходится 33 термина-эпонима, что составляет 0,1%. Речь идет как об однословных терминах, так и о терминологических словосочетаниях. Нас удивил тот факт, что в юридическом словаре встретились термины, зафиксированные в нашем трехязычном словаре интернациональных эпонимов [3] и рассмотренные в рамках медицинского, политического и военного дискурсов [2]. Первый термин – *амнезия*. В юридическом словаре он имеет помету «криминалистика». В криминалистике в получаемых от потерпевших сведениях возможны невозполнимые потери, когда вследствие чрезмерного нервно-психического напряжения после совершенного преступления наступает амнезия – частичное или полное необратимое выпадение из памяти пережитого события. Амнезия может появиться и в результате потери сознания, а также при кратковременном состоянии оглушенности, нередко наступающей после особо грубых физических воздействий преступников, которые могут сопровождаться контузиями и сотрясениями мозга различной степени тяжести, а также разными шокowymi состояниями. Название *амнезия* образовано от отрицательной древнегреческой частицы *a-* и корня *mnesis* – «память». Древнегреческая богиня Мнемосина, или Мнемозина – это богиня памяти. Таким образом, производящей основой термина-эпонима *амнезия* является мифоним.

Второй термин – *бойкот*, т.е. прием политической и экономической борьбы, который предполагает полное или частичное прекращение отношений с отдельным физическим или юридическим лицом. Назван по фамилии управляющего крупным имением в Ирландии, англичанина Чарльза Бойкота (1832-1897), в отношении которого в 1880 году ирландские фермеры, возмущенные жестокой эксплуатацией, по предписанию ир-

ландской земельной лиги впервые применили этот метод борьбы. В определении понятия (метод политической борьбы) содержится прямое указание на то, к какому виду дискурса следует отнести данный термин. В юриспруденции, однако, нет ни одного закона о бойкоте. В 2000 году в России раздавались призывы бойкотировать выборы президента. Председатель ЦИК предупреждал об уголовной ответственности за призывы бойкотировать выборы и грозил применением статьи 141 Уголовного кодекса. Статья 141 УК РФ предусматривает уголовную ответственность за воспрепятствование осуществлению избирательных прав или работе избирательных комиссий. Статья 141 УК РФ не называет бойкот составом преступления. В российском Уголовном кодексе нет статьи, предусматривающей ответственность за бойкот выборов. В 2011 году в израильском парламенте был принят Закон об ответственности за организацию антиизраильских бойкотов. Закон предусматривает штрафные санкции и наказания для лиц, организующих и поддерживающих антиизраильские бойкоты. Закон также дает пострадавшим от бойкота право требовать через суд денежную компенсацию за причиненный ущерб. В то же время необходимо отметить, что около 40% депутатов высказались против этого закона, считая, что он ограничивает свободу политического самовыражения граждан. В анализируемый юридический словарь наряду с термином *бойкот* вошли его производные – существительное *бойкотирование*, глагол *бойкотировать* и причастие *бойкотируемый*. Мы считаем, что в юридическом словаре термин-эпоним бойкот должен иметь помету «политический».

Третий термин, вошедший как в наш словарь интернациональных эпонимов, так и в юридический словарь – *гильотина*. Гильотина – это устройство для обезглавливания преступников, приговоренных к смертной казни. Это приспособление в свое время служило как средство наказания, устрашения и уничтожения, в основном в политических целях. Названо по имени французского врача, который в 1789 году предложил использовать гильотину для «более гуманной» казни преступников. Мы считаем, что в юридическом словаре термин-эпоним *гильотина* также должен иметь помету «политический».

Четвертый термин, отраженный как в нашем словаре, так и в анализируемом юридическом, – это глагол *линчевать*. Глагол стал известен в конце XVIII века в значении «подвергнуть самосуду». Фактически эта мера наказания, устрашения и уничтожения людей также применяется в политических целях. Синоним глагола *линчевать* – терминологическое словосочетание *суд Линча* – вынесен в юридическом словаре в отдельную словарную статью. Фамилию Линч носили несколько американских исторических лиц (судья, полковник). Именно фамилия явилась производящей основой для глагола. Мы считаем, что и

глагол, и словосочетание, включенные в юридический словарь, должны иметь помету «военный» или «военно-политический».

2 Термины-эпонимы, представленные в юридическом словаре

В рассматриваемый словарь вошли еще три однословных эпонима – *содомизм* и родственный ему термин *содомия*, а также *аракчеевщина*. *Содомизм* – это склонность к содомии. В период с VI по XI век в Западной и Центральной Европе термином *содомия* обозначались любые запрещенные сексуальные отношения (например, между человеком и животным). В России, в других православных славянских странах, в Румынии и на территории современной Молдовы термины *содомия* и *содомит* входят в обиход лишь в середине XIX века. Ранее термин *содомия* встречался в церковном и уголовном праве ряда европейских государств. Восходит к библейскому повествованию о гибели двух городов Содомы и Гоморры, которые, как известно, были уничтожены за грехи их жителей. Название города Содом дало название термину *содомия*.

Аракчеевщина – это режим неограниченного полицейского деспотизма и насилия в России в начале XIX века, проводившийся министром-временщиком при Александре I А.А. Аракчеевым. Слово *аракчеевщина* стало нарицательным для характеристики произвола и полицейских методов во внутренней жизни общества. Мы сомневаемся, что аракчеевщину можно связать с правовыми реформами, и считаем справедливым, что включенный в юридический словарь термин имеет помету «исторический».

Следует отметить, что из перечисленных однословных эпонимов в электронном Большом юридическом словаре [1] представлен только один – *гильотина*. В то же время в указанном словаре встречаются однословные эпонимы *гипноз*, *садизм* и *мазохизм*. Термин *гипноз* образован от имени греческого бога сна Гипноса. Гипноз – это вызываемое внушением сноподобное состояние человека, сопровождающееся подчинением воли спящего воле усыпляющего (гипнотизера), а также сам способ такого внушения. Применение гипноза до сих пор не урегулировано в праве РФ. Лишь федеральный закон «О свободе совести» запрещает использовать гипноз в деятельности религиозных объединений. Правовая доктрина считает недопустимым применение гипноза при допросе.

Термин *садизм* назван по имени французского писателя маркиза де Сада (1740-1814). Это страсть к жестокости, наслаждение чужими страданиями. Садизм упомянут в пункте «и» статьи 63 УК РФ в качестве способа совершения преступления с отягчающим обстоятельством.

Термин *мазохизм* назван по имени австрийского писателя Леопольда Зухер-Мазоха (1836-1895). Нередко встречается в комбинированной

форме садизма.

Все остальные юридические эпонимы по своей структуре представляют собой терминологические словосочетания.

2.1 Эпонимические словосочетания языка права

Два термина-эпонима образованы при помощи апеллятива *доктрина* – *доктрина Драго* и *доктрина Монро*. С точки зрения права обе доктрины связаны между собой и включают третью доктрину – *доктрину Кальво*.

Доктрина Драго названа в честь автора – министра иностранных дел Аргентины Луиса Марии Драго (1859-1921) и представляет собой латиноамериканский принцип международного права, согласно которому иностранные государства не вправе осуществлять дипломатические и военные санкции против страны-должника с целью взыскания задолженности или процентов по долгу. Доктрина обязана своим появлением конфликту 1902 года между Венесуэлой и ее кредиторами – Великобританией, Германией и Италией, осуществлявшими морскую блокаду страны-должника. *Доктрина Драго* восполняет пробелы *доктрины Монро*, названной в честь пятого президента США Джеймса Монро (1758-1831), согласно которой американский континент был провозглашен зоной, закрытой для вмешательства европейских держав. Продолжением *доктрины Монро* является *доктрина Вулфовица*, разработанная заместителем министра обороны США Полом Вулфовицем (род. 1943 г.) и его помощником Скутером Либби в 1992 году и представляющая собой набор стратегических рекомендаций по внешней политике и обороне Соединенных Штатов на период 1994-1999 годы. Термин-эпоним *доктрина Вулфовица* отсутствует в обоих юридических словарях.

Доктрина Драго развивает *доктрину Кальво*, названную в честь ее автора – аргентинского историка и публициста Карлоса Кальво (1824-1906), согласно которой лица, проживающие в иностранных государствах, при возникновении юридических конфликтов (в том числе долговых) должны обращаться в местные судебные органы, не прибегая к давлению на свое правительство с целью оказания дипломатических и военных санкций против соответствующей страны. Позднее эта доктрина была расширена и стала называться доктриной Драго. Термин-эпоним *доктрина Кальво* отсутствует в обоих юридических словарях.

С рассмотренными доктринами связаны термины-эпонимы *пакт Сааведра Ламаса* и *конвенция Драго-Портера*, которые также отсутствуют в обоих словарях.

В то же время в обоих лексикографических источниках присутствуют термины-эпонимы *Саксонское зеркало* и *Швабское зеркало*. Саксонское зеркало – это сборник феодального германского права, составленный ангальтским рыцарем и судьей Эйке фон Репгоф около

1230 года. В его основу легло саксонское право с добавлением норм, действовавших в других частях Германии. Включает большей частью нормы местного обычного права с добавлением элементов канонического права. Термин образован от топонима Саксония, которая в 1230 году, на момент составления Саксонского зеркала, именовалась пфальцграфством (до 1322 года).

Швабское зеркало – это сборник германского права, составленный между 1273 и 1282 годами неизвестным лицом. Источником для него послужили «баварская» и «аллеманская» правды, капитулярии, римское и каноническое право, Библия, проповеди францисканцев и (в небольшой степени) обычное право. Этот сборник называют также императорским правом, так как в нем подробно говорится о взаимоотношениях императора с папой римским. Термин образован от топонима Швабия, которая в XIII веке была герцогством.

В дефиниции термина *Швабское зеркало* встречается термин-эпоним *римское право*, который есть и в бумажном, и в электронном словарях. Римское право – это право Древнего Рима, наиболее развитая правовая система древности. Сам термин является оттопонимным. Римское право послужило основой для создания романо-германской системы права (к которой принадлежит и Россия), в той или иной мере повлияло на развитие всех других современных правовых систем.

Наряду с *римским правом* электронный юридический словарь включает термин-эпоним *римско-голландское право*, систему права, которая существовала в нидерландской провинции Голландия в XV-XVIII веках. Эта система представляла собой смесь переработанного римского права с местными торговыми обычаями. Сегодня римско-голландское право действует на всей территории ЮАР, в Намибии, Лесото, Зимбабве, Свазиленде, Ботсване, а также (в меньшей степени) в Шри-Ланке. Оно претерпело сильнейшие изменения, смешавшись с английским правом. Сам термин также является оттопонимным.

В обоих словарях встречаются оттопонимные термины с прилагательным европейский – *Европейский парламент*, *Европейский совет*. Этот ряд продолжен в электронном словаре терминами *еврооблигации*, *Европейская комиссия*, *Европейские сообщества*, *Европейский банк реконструкции и развития*, *Европейский Союз*, *Европейский суд*, *Европейское право*, *Европейское экономическое сообщество*, *Европейская валютная система*. К созданию последнего термина привел метафорический термин Европейская валютная змея, который встречается в бумажном юридическом словаре. Диапазон колебаний валют в пределах 2,25% получил название змеи. История возникновения *европейской валютной змеи* связана с такими терминами-эпонимами как *Бреттон-Вудская валютная система золотовалютного стандарта* и *Смитсоновское согла-*

шение, которые отсутствуют в обоих словарях.

В бумажном юридическом словаре присутствует метафорический термин-эпоним *служитель Фемиды*. В электронном словаре отражено только имя собственное, которое термином не является. Фемида – это богиня правосудия в древнегреческой мифологии. Термин-эпоним имеет значение «юрист».

Только в бумажном словаре представлены такие юридические термины-эпонимы как *Андская группа* (от названия Анд – горной системы в Южной Америке), *Атлантическая хартия и Атлантический пакт* (от названия древнего континента Атлантика), *Венский регламент* (от города Вена), *Британское содружество наций* (от названия острова), *Дунайский статут* (от названия реки) и *Уложение царя Алексея Михайловича*. Как видим, большинство юридических эпонимов оттопонимные.

Только в электронном словаре представлены такие термины-эпонимы как *Гортинские законы* (от названия города Гортина), *закон Вагнера*, *законы Вахтанга* и *статуты Казимира Великого*.

Заключение

Какие выводы мы можем сделать из всего сказанного?

1 При составлении словарей (бумажных или электронных) необходимо определять критерии включения лексики в словарь.

2 В юридическом подязыке терминов-эпонимов больше, чем представлено в том или ином юридическом словаре.

3 При устаревании того или иного термина в словарях необходимо указывать годы существования данного термина.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах лекций по лексикографии и терминоведению, а также при написании научных работ на похожие темы. Статья может представлять интерес для студентов и аспирантов, изучающих право. Кроме того, материалы исследования представляются перспективными для создания и совершенствования существующих переводных юридических словарей, терминологических баз данных и электронных словарей.

Библиографический список

- 1 Большой юридический словарь / В. Н. Додонов, В. Д. Ермаков, М. А. Крылова [и др.]. – Москва : Инфра-М, 2001. – 790 с.
- 2 Какзанова Е. М. *Англо-русско-немецкий словарь интернациональных эпонимов: название и происхождение. От А до Z* / Е. М. Какзанова – Москва : Галлея-Принт, 2015. – 307 с.
- 3 Какзанова Е. М. *Имя собственное в термине* / Е. М. Какзанова. – Москва : Галлея-Принт, 2015. – 292 с.
- 4 *Русско-немецкий юридический словарь / под общ. руководством Л. Бергстона*. – Москва : Лингвистика, 2000. – 720 с.

References

- 1 Dodonov V. N., Ermakov V. D., Krylova M. A. [i dr.]. *Bol'shoj juridicheskij slovar'*. Moscow: Infra-M, 2001. 790 p.
- 2 Kakzanova E. M. *Anglo-russko-nemeckij slovar' internacional'nyh eponimov: nazvanie i proiskhozhdenie. Ot A do*

Z. Moscow: Galleya-Print, 2015. 307 p.

3 Kakzanova E. M. *Imya sobstvennoe v termine*. Moscow: Galleya-Print, 2015. 292 p.

4 *Russko-nemeckij juridicheskij slovar'*. L. Bergston [i dr.]. Moscow: Lingvistika, 2000. 720 p.